

Louise Gough BA (Hons), DipTrans CloL, MITI

PROFESSIONAL SUMMARY

Accomplished translation professional with expertise in written translation from French and German to English, leveraging advanced translation software proficiency. Skilled in machine translation post-editing, proofreading, editing and transcreation, ensuring high-quality deliverables. Demonstrates strong project management capabilities with a keen attention to detail and a commitment to discretion and confidentiality. Aspires to further enhance linguistic services by integrating innovative solutions within the translation industry.

EXPERIENCE

Freelance Translator and Proofreader, 01/1995 to current Self-employed - Towcester, Northamptonshire

- Specialist areas: stakeholder communications, investor relations, patents, websites, proofreading of documents written in English by non-native authors, post-editing of machine-translated texts.
- Specialist industries: information technology, telecommunications, commercial, legal, business management, supply chain/logistics, environment/renewables, domestic appliances.
- Timely project completion is ensured with strict attention to accuracy and confidentiality.
- Played a key role in preparing bilingual documentation and language support for Euroskills 2021 in Austria.
- Carried out committee and assessment work for The Institute of Translation and Interpreting.

Technical Translator, 01/1990 to 01/1995 Siemens plc - Chertsey, Surrey

- Translation of highly technical texts from German and French into English in the specialist areas of data processing and telecommunications.
- Translation of instruction manuals and other user documentation, sales literature, press releases and product development documentation for Siemens.
- Management of a number of large-scale projects including coordinating the translation and digitalisation of several thousand paper-based files for a major German telecommunications company.
- Edited machine-translated texts to ensure their correctness and readability.

Staff Translator, 01/1988 to 01/1990 HM Customs and Excise - London

- Translation of texts into English from German, French, Dutch and Italian, ensuring accuracy and adhering to deadlines.
 - Subject areas included customs documentation, VAT legislation, interview reports and correspondence.
 - Duties also included liaising with freelance translators, preparation of accounts and line management.
-

CONTACT

Address: Mulberry House,
50 Wappenham Road, Abthorpe,
Northamptonshire NN12 8QU, UK
Phone: +44 (0) 7885 155260
Email: louise.gough@hotmail.com
Web: <https://www.linkedin.com/in/louise-gough-4649b115/>

ONLINE PROFILE

- <https://www.linkedin.com/in/louise-gough-4649b115/>
-

HIGHLIGHTS

- Written translation - French and German to English (UK/US)
 - Translation software proficiency
 - Machine translation post-editing
 - Proofreading and editing
 - Transcreation
 - Project management
 - Attention to detail
 - Discretion and confidentiality
-

EDUCATION

BA (Joint Honours), German and French 10/1981 to 06/1985
University College, Cardiff - Wales

CERTIFICATIONS AND LICENCES

Member of the Institute of Translation and Interpreting (since 1994)
Chartered Institute of Linguists Diploma in Translation with Merit (1990)

SOFTWARE AND EQUIPMENT

Translation memory system: SDL Trados Studio 2024

Online CAT tools (e.g. Wordbee) used as required by client

LANGUAGES

English

Native

German

Proficient (C2)

French

Proficient (C2)

REFERENCES

References available upon request.
